

**Le petit chaperon rouge : deux versions d'un même conte
(professeur)**

• **Objectif de la séance :**

- Comparer deux versions d'un même conte.
- Définir la notion de morale.

• **Corpus:**

- *Le petit chaperon rouge*, Perrault.
- *Le petit chaperon rouge*, Grimm

• **Déroulement de la séance (pour chaque texte) -**

- Lecture magistrale des deux textes : impressions des élèves + sens global à l'oral.
- Lecture silencieuse des élèves : accompagner les « petits lecteurs » : fournir un imagier avec le lexique du conte.
- Travail de comparaison des contes : tableau à compléter de façon commune.
- Lecture à voix haute des élèves.
-  **Bilan : Qu'est-ce qu'une morale ? Quelle est la morale de ce conte ?**

Les auteurs des contes terminent souvent leur conte par une morale : il s'agit de la leçon à tirer du récit.

☞ **Prolongement : visionnage de la publicité *Chanel n°5* réalisée par Luc Besson, 1998.**

<http://www.youtube.com/watch?v=4T7BZuIWjZ0>

1. Quels sont les éléments du conte traditionnel qui ont été conservés dans la pub ?
2. Quels sentiments éprouve le loup envers le Petit Chaperon rouge ?
3. Qu'est-ce qui a remplacé la galette du conte traditionnel ?
4. Quel monument célèbre apparaît dans la pub ?
5. Quel est le message transmis par la publicité ?

Le petit chaperon rouge : deux versions d'un même conte
(élève)

Texte 1 : La version de Perrault

Il était une fois une petite fille de village, la plus jolie qu'on eût su voir; sa mère en était folle, et sa mère-grand plus folle encore. Cette bonne femme lui fit faire un petit chaperon rouge, qui lui seyait si bien¹, que partout on l'appelait le Petit Chaperon rouge.

Un jour, sa mère, ayant cuit et fait des galettes, lui dit:

« Va voir comme se porte ta mère-grand, car on m'a dit qu'elle était malade. Porte-lui une galette et ce petit pot de beurre.

Le Petit Chaperon rouge partit aussitôt pour aller chez sa mère-grand, qui demeurait² dans un autre village. En passant dans un bois elle rencontra compère le Loup, qui eut bien envie de la manger; mais il n'osa, à cause de quelques bûcherons³ qui étaient dans la forêt. Il lui demanda où elle allait; la pauvre enfant, qui ne savait pas qu'il est dangereux de s'arrêter à écouter un Loup, lui dit:

« Je vais voir ma mère-grand, et lui porter une galette, avec un petit pot de beurre, que ma mère lui envoie.

- Demeure-t-elle bien loin? lui dit le Loup.

- Oh! oui, dit le Petit Chaperon rouge, c'est par-delà le moulin que vous voyez tout là-bas, à la première maison du Village.

- Eh bien, dit le Loup, je veux l'aller voir aussi; je m'y en vais par ce chemin ci, et toi par ce chemin-là, et nous verrons qui plus tôt y sera.

Le loup se mit à courir de toute sa force par le chemin qui était le plus court, et la petite fille s'en alla par le chemin le plus long, s'amusant à cueillir des noisettes, à courir après des papillons, et à faire des bouquets des petites fleurs qu'elle rencontrait. Le loup ne fut pas longtemps à arriver à la maison de la Mère-grand; il heurte⁴:

« Toc, toc. Qui est là?

- C'est votre fille le Petit Chaperon rouge dit le Loup, en contrefaisant⁵ sa voix, qui vous apporte une galette et un petit pot de beurre que ma mère vous envoie.

La bonne Mère-grand, qui était dans son lit à cause qu'elle se trouvait un peu mal, lui cria:

¹ Qui lui seyait si bien : qui lui allait si bien.

² Qui demeurait : qui habitait.

³ Quelques bûcherons : hommes dont le métier est de couper les arbres pour récupérer le bois.

⁴ Il heurte : il frappe à la porte.

⁵ En contrefaisant : en changeant.

« Tire la chevillette, la bobinette cherra⁶. Le Loup tira la chevillette et la porte s'ouvrit. Il se jeta sur la bonne femme, et la dévora en moins de rien; car il y avait plus de trois jours qu'il n'avait mangé. Ensuite il ferma la porte, et s' alla coucher dans le lit de la Mère-grand, en attendant le Petit Chaperon rouge, qui quelque temps après vint heurter à la porte.

« Toc, toc. Qui est là? »

Le Petit Chaperon rouge, qui entendit la grosse voix du Loup eut peur d'abord, mais croyant que sa Mère-grand était enrhumée, répondit:

« C'est votre fille le Petit Chaperon rouge, qui vous apporte une galette et un petit pot de beurre que ma Mère vous envoie. »

Le Loup lui cria en adoucissant un peu sa voix:

« Tire la chevillette, la bobinette cherra. »

Le Petit Chaperon rouge tira la chevillette, et la porte s'ouvrit. Le Loup, la voyant entrer, lui dit en se cachant dans le lit sous la couverture :

« Mets la galette et le petit pot de beurre sur la huche, et viens te coucher avec moi. »

Le Petit Chaperon rouge se déshabille, et va se mettre dans le lit, où elle fut bien étonnée de voir comment sa Mère-grand était faite en son déshabillé. Elle lui dit:

« Ma mère- grand, que vous avez de grands bras?

- C'est pour mieux t'embrasser, ma fille.

- Ma mère-grand, que vous avez de grandes jambes?

- C'est pour mieux courir, mon enfant.

- Ma mère-grand, que vous avez de grandes oreilles?

- C'est pour mieux écouter, mon enfant.

- Ma mère-grand, que vous avez de grands yeux?

- C'est pour mieux voir, mon enfant.

- Ma mère-grand, que vous avez de grandes dents. C'est pour te manger.

Et en disant ces mots, ce méchant Loup se jeta sur le Petit Chaperon rouge, et la mangea.

Le petit chaperon rouge, Charles Perrault , 1697.

Texte 2 : La version de Grimm

Il était une fois une charmante petite fille que tout le monde aimait au premier regard. Sa grand-mère qui l'adorait plus que tout lui avait donné un petit chaperon de velours rouge. Comme il était joli ! Comme il lui allait bien ! La fillette ne voulut plus porter autre chose et on l'appela désormais le Petit Chaperon rouge.

Un jour, sa mère lui dit :

- Tiens, Petit Chaperon rouge, voici un morceau de galette et une cruche de vin. Porte-les à ta grand-mère, qui est malade. Elle va se régaler! Pars tout de suite, avant qu'il ne fasse trop chaud. Sois bien sage en chemin et ne cours pas à droite et à gauche, ou tu vas tomber et

⁶ Tire la chevillette, la bobinette cherra : tourne la poignée , la porte s'ouvrira.

casser la cruche. Et puis, n'oublie pas de dire bonjour en entrant et ne regarde pas dans tous les coins !

- Je ferai bien attention à tout, promet le Petit Chaperon rouge en disant au revoir à sa maman.

La grand-mère habitait à une bonne demi-heure du village, tout là-bas, dans la forêt. Et la fillette était à peine entrée dans la forêt qu'elle rencontrait le loup. Comme elle ne savait pas quel méchant animal c'était, elle n'eut pas peur du tout.

- Bonjour, Petit Chaperon rouge, dit le loup.

- Bonjour, loup.

- Où vas-tu de si bon matin ?

- Chez ma grand-mère, qui est malade. Je lui apporte du vin et de la galette.

- Et où habite-t-elle, ta grand-mère, Petit Chaperon rouge ? demanda le loup.

- Plus loin dans la forêt, à un quart d'heure d'ici, sous les trois grands chênes⁷, se trouve sa maison.

Tout en faisant un bout de chemin avec le Petit Chaperon rouge, le loup pensait :

« Un vrai régal, cette fillette. Tendre et dodue comme il faut ! Elle sera bien meilleure que la grand-mère. Ah, vraiment ! Il faut que je trouve une ruse pour les dévorer toutes les deux. »

-

- Comment ? dit-il soudain en s'arrêtant. Tu ne regardes même pas toutes ces jolies fleurs dans le sous-bois ! On dirait aussi, Petit Chaperon rouge, que tu n'entends pas les oiseaux ! Mais profite donc de la forêt; tout est tellement gai ici !

Le Petit Chaperon rouge leva les yeux et vit danser les rayons de soleil entre les arbres, et puis partout, partout des fleurs qui brillaient.

« Si j'en faisais un bouquet pour grand-mère, se dit-elle, cela lui fera plaisir; il est tôt, j'ai bien le temps d'en cueillir. »

Et elle quitta le chemin pour chercher des fleurs dans le sous-bois : une par ici, l'autre par là, la plus belle était toujours un peu plus loin, et encore plus loin à l'intérieur de la forêt.

Le loup pendant ce temps, courait tout droit à la maison de la grand-mère et frappait à la porte :

- Qui est là ? cria la grand-mère de son lit, car elle était trop faible pour se lever.

- C'est le Petit Chaperon rouge, dit le loup; je t'apporte de la galette et du vin, ouvre-moi !

- Tire la bobinette et la chevillette cherra !

Le loup tira le loquet⁸, poussa la porte, courut au lit de la grand-mère et la mangea. Puis il mit sa chemise de nuit, s'enfouit la tête sous son bonnet de dentelle, se coucha dans son lit et tira les rideaux.

Le Petit Chaperon rouge avait couru de fleur en fleur, et son bouquet était maintenant si gros qu'elle pouvait à peine le porter. Alors elle pensa à sa grand-mère et se remit bien vite

⁷ Chênes : arbres.

⁸ Tira le loquet : ouvre la porte.

en chemin pour aller chez elle. La porte était ouverte. Quand elle fut dans la chambre, elle eut une drôle d'impression. Tout lui semblait bizarre ! Elle dit bonjour, mais comme personne ne répondait, elle s'avança jusqu'au lit et écarta les rideaux.

La grand-mère était là, couchée, avec son bonnet qui lui cachait presque toute la figure. Elle avait un air étrange...

- Oh ! grand-mère, comme tu as de grandes oreilles !
- C'est pour mieux t'entendre, mon enfant.
- Oh ! grand-mère, comme tu as de grands yeux !
- C'est pour mieux te voir, mon enfant.
- Oh ! grand-mère, comme tu as de grandes mains !
- C'est pour mieux te prendre, mon enfant.
- Oh ! grand-mère, comme tu as de grandes dents !
- C'est pour mieux te manger ! dit le loup qui bondit hors du lit et avala le pauvre Petit Chaperon rouge.

Repu⁹, le loup retourna se coucher et s'endormit. Il se mit à ronfler si fort qu'un chasseur qui passait devant la maison l'entendit.

« Comment se fait-il que la vieille femme ronfle si fort ? se dit-il.

Allons voir si elle n'a besoin de rien. »

Il entra et vit le loup couché dans le lit.

- C'est ici que je te trouve, vieille canaille ! dit le chasseur en épaulant son fusil. Voilà un moment que je te cherche !

Et il allait tirer quand, tout à coup, l'idée lui vint que le loup avait pu manger la grand-mère et qu'il était peut-être encore temps de la sauver. Il reposa son fusil, prit des ciseaux et se mit à ouvrir le ventre du loup endormi. Au deuxième ou troisième coup de ciseaux, il vit le chaperon rouge qui luisait; encore deux ou trois coups de ciseaux, et la fillette sortait dehors en s'écriant :

- Oh, là, là, comme j'ai eu peur ! Il faisait si noir dans le ventre du loup !

Peu de temps après, la vieille grand-mère sortait à son tour : c'est à peine si elle pouvait respirer !

Le Petit Chaperon rouge courut chercher de grosses pierres et en remplit le ventre du loup. A son réveil, il voulut s'enfuir, mais les pierres pesaient si lourd qu'il s'affala et tomba mort sur le coup.

Tout le monde était content; le chasseur prit la peau du loup et la grand-mère se remit de ses émotions en mangeant la galette et en buvant le vin. Quant au Petit Chaperon rouge, elle avait eu tellement peur qu'elle se jura d'être plus raisonnable : c'était sûr, à l'avenir, plus jamais elle ne quitterait le chemin pour aller courir dans les bois.

Le petit chaperon rouge, Jacob et Wilhem Grimm, 1812.

⁹ Reputé : ayant bien mangé.

Imagier pour mieux comprendre le conte



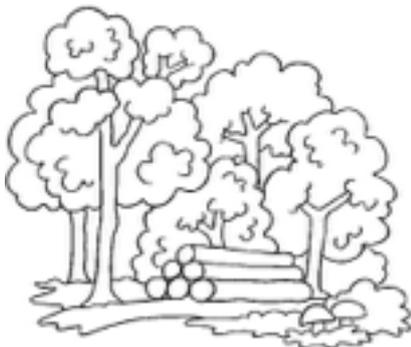
Le chaperon rouge



La mère-grand
(ou la grand-mère)



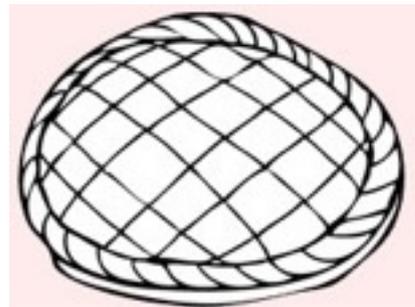
Le beurre



Le bois (ou la forêt)



Le beurre



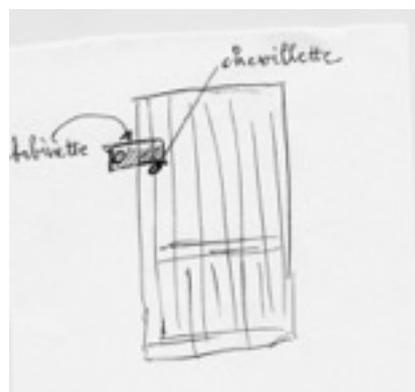
La galette.



La forêt
(le bois)



Le chasseur



La chevillette et la
bobinette

	Version de Perrault	Version de Grimm
Qu'apporte le petit chaperon rouge à sa grand-mère ?		
Qui rencontre-t-elle dans les bois ?		
Pourquoi le loup ne mange-t-il pas tout de suite le petit chaperon rouge ?		
Où se situe la maison de la grand-mère ?		
Comment ouvre-t-on la porte de la maison ?		
Quelle est la première phrase du Petit Chaperon rouge quand elle se couche près du loup ?		
Quelles sont les parties du corps du loup qui étonnent le Petit Chaperon rouge ?		
Comment se termine le conte ?		

Correction

	Version de Perrault	Version de Grimm
Qu'apporte le petit chaperon rouge à sa grand-mère ?	Un petit pot de beurre et une galette	Une cruche de vin et une galette.
Qui rencontre-t-elle dans les bois ?	Le loup	Le loup
Pourquoi le loup ne mange-t-il pas tout de suite le petit chaperon rouge ?	À cause des bûcherons	Il veut manger la grand-mère et la petite fille.
Où se situe la maison de la grand-mère ?	Dans un village	Dans la forêt
Comment ouvre-t-on la porte de la maison ?	« Tire la chevillette et la bobinette cherra »	« Tire la chevillette et la bobinette cherra »
Quelle est la première phrase du Petit Chaperon rouge quand elle se couche	« Ma grand-mère que vous avez de grands bras »	« Ma grand-mère comme tu as de grandes oreilles ».
Quelles sont les parties du corps du loup qui étonnent	Bras jambes oreilles	Oreilles yeux mains
Comment se termine le conte ?	Mal : le petit chaperon rouge est mangé. Fin triste	Bien. Le chasseur sauve le petit chaperon rouge et sa grand-mère. Fin heureuse.